

**458 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.**

24. 4. 1967

**Regierungsvorlage**

		(Übersetzung)
<b>CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS</b>	<b>CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS</b>	<b>ÜBEREINKOMMEN ZUR BEFREIUNG AUSLÄNDISCHER ÖFFENTLICHER URKUNDEN VON DER BEGLAUBIGUNG</b>
Les Etats signataires de la présente Convention,	The States signatory to the present Convention,	Die Signatarstaaten dieses Übereinkommens haben,
Désirant supprimer l'exigence de la légalisation diplomatique ou consulaire des actes publics étrangers,	Desiring to abolish the requirement of diplomatic or consular legalisation for foreign public documents,	In dem Wunsche, ausländische öffentliche Urkunden von der diplomatischen oder konsularischen Beglaubigung zu befreien,
Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:	Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions:	Beschlossen, zu diesem Zweck ein Übereinkommen zu schließen, und haben die folgenden Bestimmungen vereinbart:
Article premier	Article 1	Artikel 1
La présente Convention s'applique aux actes publics qui ont été établis sur le territoire d'un Etat contractant et qui doivent être produits sur le territoire d'un autre Etat contractant.	The present Convention shall apply to public documents which have been executed in the territory of one contracting State and which have to be produced in the territory of another contracting State.	Dieses Übereinkommen ist auf öffentliche Urkunden anzuwenden, die in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates errichtet worden sind und die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates vorgelegt werden sollen.
Sont considérés comme actes publics, au sens de la présente Convention:	For the purposes of the present Convention, the following are deemed to be public documents:	Als öffentliche Urkunden im Sinne dieses Übereinkommens werden angesehen:
a) les documents qui émanent d'une autorité ou d'un fonctionnaire relevant d'une juridiction de l'Etat, y compris ceux qui émanent du ministère public, d'un greffier ou d'un huissier de justice;	a) documents emanating from an authority or an official connected with the courts or tribunals of the State, including those emanating from a public prosecutor, a clerk of a court or a process server ("huissier de justice");	a) Urkunden eines staatlichen Gerichts oder einer Amtsperson als Organ der Rechtspflege, einschließlich der Urkunden, die von der Staatsanwaltschaft, von einem Urkundsbeamten der Geschäftsstelle oder von einem Zustellungs- oder Vollstreckungsbeamten ausgestellt sind;
b) les documents administratifs;	b) administrative documents;	b) Urkunden der Verwaltungsbehörden;

c) les actes notariés;  
d) les déclarations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposées sur un acte sous seing privé.

Toutefois la présente Convention ne s'applique pas:

a) aux documents établis par des agents diplomatiques ou consulaires;

b) aux documents administratifs ayant trait directement à une opération commerciale ou douanière.

#### Article 2

Chacun des Etats contractants dispense de légalisation les actes auxquels s'applique la présente Convention et qui doivent être produits sur son territoire. La légalisation au sens de la présente Convention ne recouvre que la formalité par laquelle les agents diplomatiques ou consulaires du pays sur le territoire duquel l'acte doit être produit attestent la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

#### Article 3

La seule formalité qui puisse être exigée pour attester la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu, est l'apposition de l'apostille définie à l'article 4, délivrée par l'autorité compétente de l'Etat d'où émane le document.

Toutefois la formalité mentionnée à l'alinéa précédent ne

c) notarial acts;  
d) official certificates which are placed on documents signed by persons in their private capacity, such as official certificates recording the registration of a document or the fact that it was in existence on a certain date and official and notarial authentications of signatures.

However, the present Convention shall not apply:

a) to documents executed by diplomatic or consular agents;

b) to administrative documents dealing directly with commercial or customs operations.

#### Article 2

Each contracting State shall exempt from legalisation documents to which the present Convention applies and which have to be produced in its territory. For the purposes of the present Convention, legalisation means only the formality by which the diplomatic or consular agents of the country in which the document has to be produced certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears.

#### Article 3

The only formality that may be required in order to certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears, is the addition of the certificate described in Article 4, issued by the competent authority of the State from which the document emanates.

However, the formality mentioned in the preceding para-

c) notarielle Urkunden;  
d) amtliche Bescheinigungen, die auf Privaturkunden angebracht sind, wie zum Beispiel Vermerke über die Registrierung, Sichtvermerke zur Feststellung eines bestimmten Zeitpunktes und Beglaubigungen von Unterschriften.

Dieses Übereinkommen ist jedoch nicht anzuwenden

a) auf Urkunden, die von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichtet sind;

b) auf Urkunden der Verwaltungsbehörden, die sich unmittelbar auf den Handelsverkehr oder auf das Zollverfahren beziehen.

#### Artikel 2

Jeder Vertragsstaat befreit die Urkunden, auf die dieses Übereinkommen anzuwenden ist und die in seinem Hoheitsgebiet vorgelegt werden sollen, von der Beglaubigung. Unter der Beglaubigung im Sinne dieses Übereinkommens ist nur die Förmlichkeit zu verstehen, durch welche die diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Landes, in dessen Hoheitsgebiet die Urkunde vorgelegt werden soll, die Echtheit der Unterschrift, die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls die Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, bestätigen.

#### Artikel 3

Zur Bestätigung der Echtheit der Unterschrift, der Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls der Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, darf als Förmlichkeit nur verlangt werden, daß die in Artikel 4 vorgesehene Apostille angebracht wird, welche die zuständige Behörde des Staates ausstellt, in dem die Urkunde errichtet worden ist.

Die in Absatz 1 erwähnte Förmlichkeit darf jedoch nicht

## 458 der Beilagen

3

peut être exigée lorsque soit les lois, règlements ou usages en vigueur dans l'Etat où l'acte est produit, soit une entente entre deux ou plusieurs Etats contractants l'écartent, la simplifient ou dispensent l'acte de légalisation.

## Article 4

L'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, est apposée sur l'acte lui-même ou sur une allonge; elle doit être conforme au modèle annexé à la présente Convention.

Toutefois elle peut être rédigée dans la langue officielle de l'autorité qui la délivre. Les mentions qui y figurent peuvent également être données dans une deuxième langue. Le titre « Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) » devra être mentionné en langue française.

## Article 5

L'apostille est délivrée à la requête du signataire ou de tout porteur de l'acte.

Dûment remplie, elle atteste la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

La signature, le sceau ou timbre qui figurent sur l'apostille sont dispensés de toute attestation.

## Article 6

Chaque Etat contractant désignera les autorités prises en qualité, auxquelles est attribuée compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier.

Il notifiera cette désignation au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas au moment

graph cannot be required when either the laws, regulations, or practice in force in the State where the document is produced or an agreement between two or more contracting States have abolished or simplified it, or exempt the document itself from legalisation.

## Article 4

The certificate referred to in the first paragraph of Article 3 shall be placed on the document itself or on an "allonge"; it shall be in the form of the model annexed to the present Convention.

It may, however, be drawn up in the official language of the authority which issues it. The standard terms appearing therein may be in a second language also. The title "Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)" shall be in the French language.

## Article 5

The certificate shall be issued at the request of the person who has signed the document or of any bearer.

When properly filled in, it will certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the document bears.

The signature, seal and stamp on the certificate are exempt from all certification.

## Article 6

Each contracting State shall designate by reference to their official function, the authorities who are competent to issue the certificate referred to in the first paragraph of Article 3.

It shall give notice of such designation to the Ministry of Foreign Affairs of the Nether-

verlangt werden, wenn Gesetze oder andere Rechtsvorschriften des Staates, in dem die Urkunde vorgelegt wird, oder dort bestehende Gebräuche oder wenn Vereinbarungen zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten sie entbehrlich machen, sie vereinfachen oder die Urkunde von der Beglaubigung befreien.

## Artikel 4

Die in Artikel 3 Absatz 1 vorgesehene Apostille wird auf der Urkunde selbst oder auf einem Anhang angebracht; sie muß dem Muster entsprechen, das diesem Übereinkommen als Anlage beigefügt ist.

Die Apostille kann jedoch in der Amtssprache der Behörde, die sie ausstellt, abgefaßt werden. Die gedruckten Teile des Musters können auch in einer zweiten Sprache wiedergegeben werden. Die Überschrift „Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)“ muß in französischer Sprache abgefaßt sein.

## Artikel 5

Die Apostille wird auf Antrag des Unterzeichners oder eines Inhabers der Urkunde ausgestellt.

Ist die Apostille ordnungsgemäß ausgefüllt, so wird durch sie die Echtheit der Unterschrift, die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls die Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, nachgewiesen.

Die Unterschrift und das Siegel oder der Stempel auf der Apostille bedürfen keiner Bestätigung.

## Artikel 6

Jeder Vertragsstaat bestimmt die Behörden, die zuständig sind, die Apostille nach Artikel 3 Absatz 1 auszustellen.

Er notifiziert diese Bestimmung dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der

du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou de sa déclaration d'extension. Il lui notifiera aussi toute modification dans la désignation de ces autorités.

#### Article 7

Chacune des autorités désignées conformément à l'article 6 doit tenir un registre ou fichier dans lequel elle prend note des apostilles délivrées en indiquant:

a) le numéro d'ordre et la date de l'apostille,

b) le nom du signataire de l'acte public et la qualité en laquelle il a agi, ou, pour les actes non signés, l'indication de l'autorité qui a apposé le sceau ou timbre.

A la demande de tout intéressé l'autorité qui a délivré l'apostille est tenue de vérifier si les inscriptions portées sur l'apostille correspondent à celles du registre ou du fichier.

#### Article 8

Lorsqu'il existe entre deux ou plusieurs Etats contractants un traité, une convention ou un accord, contenant des dispositions qui soumettent l'attestation de la signature, du sceau ou timbre à certaines formalités, la présente Convention n'y déroge que si lesdites formalités sont plus rigoureuses que celle prévue aux articles 3 et 4.

#### Article 9

Chaque Etat contractant prendra les mesures nécessaires pour éviter que ses agents diplomatiques ou consulaires ne procèdent à des légalisations dans les cas où la présente Convention en prescrit la dispense.

lands at the time it deposits its instrument of ratification or of accession or its declaration of extension. It shall also give notice of any change in the designated authorities.

#### Article 7

Each of the authorities designated in accordance with Article 6 shall keep a register or card index in which it shall record the certificates issued, specifying:

a) the number and date of the certificate,

b) the name of the person signing the public document and the capacity in which he has acted, or in the case of unsigned documents, the name of the authority which has affixed the seal or stamp.

At the request of any interested person, the authority which has issued the certificate shall verify whether the particulars in the certificate correspond with those in the register or card index.

#### Article 8

When a treaty, convention or agreement between two or more contracting States contains provisions which subject the certification of a signature, seal or stamp to certain formalities, the present Convention will only override such provisions if those formalities are more rigorous than the formality referred to in Articles 3 and 4.

#### Article 9

Each contracting State shall take the necessary steps to prevent the performance of legalisations by its diplomatic or consular agents in cases where the present Convention provides for exemption.

Niederlande bei der Hinterlegung der Ratifikations- oder der Beitrittsurkunde oder bei der Erklärung über die Ausdehnung des Übereinkommens. Er notifiziert ihm auch jede Änderung, die in der Bestimmung dieser Behörden eintritt.

#### Artikel 7

Jede nach Artikel 6 bestimmte Behörde hat ein Register oder eine Kartei zu führen, worin die Ausstellung der Apostillen eingetragen wird; dabei sind zu vermerken:

a) die Geschäftszahl und der Tag der Ausstellung der Apostille,

b) der Name des Unterzeichners der öffentlichen Urkunde und die Eigenschaft, in der er gehandelt hat, oder bei Urkunden ohne Unterschrift die Behörde, die das Siegel oder den Stempel beigefügt hat.

Auf Antrag eines Beteiligten hat die Behörde, welche die Apostille ausgestellt hat, festzustellen, ob die Angaben, die in der Apostille enthalten sind, mit denen des Registers oder der Kartei übereinstimmen.

#### Artikel 8

Besteht zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten ein Vertrag, ein Übereinkommen oder eine Vereinbarung des Inhalts, daß die Bestätigung der Unterschrift, des Siegels oder des Stempels gewissen Förmlichkeiten unterworfen ist, so greift dieses Übereinkommen nur ändernd ein, wenn jene Förmlichkeiten strenger sind, als die in den Artikeln 3 und 4 vorgesehenen.

#### Artikel 9

Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen, um zu vermeiden, daß seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter die Beglaubigungen in Fällen vornehmen, in denen dieses Übereinkommen von der Beglaubigung befreit.

## 458 der Beilagen

5

Article 10	Article 10	Artikel 10
<p>La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'à celle de l'Irlande, de l'Islande, du Liechtenstein et de la Turquie.</p> <p>Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.</p>	<p>The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth session of the Hague Conference on Private International Law and Iceland, Ireland, Liechtenstein and Turkey.</p> <p>It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.</p>	<p>Dieses Übereinkommen liegt für die bei der Neunten Session der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht vertretenen Staaten sowie für Irland, Island, Liechtenstein und die Türkei zur Unterzeichnung auf.</p> <p>Es bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sind beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande zu hinterlegen.</p>
<p>Article 11</p> <p>La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 10, alinéa 2.</p> <p>La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.</p>	<p>Article 11</p> <p>The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of Article 10.</p> <p>The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.</p>	<p>Artikel 11</p> <p>Dieses Übereinkommen tritt am sechzigsten Tage nach der in Artikel 10 Absatz 2 vorgesehenen Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft.</p> <p>Das Übereinkommen tritt für jeden Signatarstaat, der es später ratifiziert, am sechzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.</p>
<p>Article 12</p> <p>Tout Etat non visé par l'article 10 pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 11, alinéa premier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.</p> <p>L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 15, litt. d). Une telle objection sera notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.</p> <p>La Convention entrera en vigueur, entre l'Etat adhérent et les Etats n'ayant pas élevé d'objection contre l'adhésion, le soixantième jour après l'expiration du délai de six mois mentionné à l'alinéa précédent.</p>	<p>Article 12</p> <p>Any State not referred to in Article 10 may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of Article 11. The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.</p> <p>Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph d) of Article 15. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.</p> <p>The Convention shall enter into force as between the acceding State and the States which have raised no objection to its accession on the sixtieth day after the expiry of the period of six months mentioned in the preceding paragraph.</p>	<p>Artikel 12</p> <p>Jeder in Artikel 10 nicht genannte Staat kann diesem Übereinkommen beitreten, nachdem es gemäß Artikel 11 Absatz 1 in Kraft getreten ist. Die Beitrittsurkunde ist beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande zu hinterlegen.</p> <p>Der Beitritt wirkt nur im Verhältnis zwischen dem beitretenden Staat und den Vertragsstaaten, die innerhalb von sechs Monaten nach Empfang der Notifikation gemäß Artikel 15 Buchstabe d keinen Einspruch dagegen erhoben haben. Ein solcher Einspruch ist dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande zu notifizieren.</p> <p>Das Übereinkommen tritt zwischen dem beitretenden Staat und den Staaten, die gegen den Beitritt keinen Einspruch erhoben haben, am sechzigsten Tage nach Ablauf der in Absatz 2 vorgesehenen Frist von sechs Monaten in Kraft.</p>

## Article 13

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère de Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Lorsque la déclaration d'extension sera faite par un Etat ayant signé et ratifié la Convention, celle-ci entrera en vigueur pour les territoires visés conformément aux dispositions de l'article 11. Lorsque la déclaration d'extension sera faite par un Etat ayant adhéré à la Convention, celle-ci entrera en vigueur pour les territoires visés conformément aux dispositions de l'article 12.

## Article 14

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 11, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

## Article 13

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

When the declaration of extension is made by a State which has signed and ratified, the Convention shall enter into force for the territories concerned in accordance with Article 11. When the declaration of extension is made by a State which has acceded, the Convention shall enter into force for the territories concerned in accordance with Article 12.

## Article 14

The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 11, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, the Convention shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

## Artikel 13

Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, bei der Ratifizierung oder beim Beitritt erklären, daß dieses Übereinkommen auf alle oder auf einzelne der Gebiete ausgedehnt werde, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Eine solche Erklärung wird wirksam, sobald das Übereinkommen für den Staat, der sie abgegeben hat, in Kraft tritt.

Später kann dieses Übereinkommen auf solche Gebiete durch eine an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande gerichtete Notifikation ausgedehnt werden.

Wird die Erklärung über die Ausdehnung durch einen Staat abgegeben, der das Übereinkommen unterzeichnet und ratifiziert hat, so tritt das Übereinkommen für die in Betracht kommenden Gebiete gemäß Artikel 11 in Kraft. Wird die Erklärung über die Ausdehnung durch einen Staat abgegeben, der dem Übereinkommen beigetreten ist, so tritt das Übereinkommen für die in Betracht kommenden Gebiete gemäß Artikel 12 in Kraft.

## Artikel 14

Dieses Übereinkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren, gerechnet von seinem Inkrafttreten gemäß Artikel 11 Absatz 1, und zwar auch für Staaten, die es später ratifiziert haben oder ihm später beigetreten sind.

Das Übereinkommen wird, außer im Falle der Kündigung, um jeweils fünf Jahre stillschweigend verlängert.

Die Kündigung ist spätestens sechs Monate, bevor der Zeitraum von fünf Jahren jeweils abläuft, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande zu notifizieren.

Sie kann sich auf bestimmte Gebiete, auf die das Übereinkommen anzuwenden ist, beschränken.

## 458 der Beilagen

7

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

## Article 15

Le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 10, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 12:

a) les notifications visées à l'article 6, alinéa 2;

b) les signatures et ratifications visées à l'article 10;

c) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11, alinéa premier;

d) les adhésions et objections visées à l'article 12 et la date à laquelle les adhésions auront effet;

e) les extensions visées à l'article 13 et la date à laquelle elles auront effet;

f) les dénonciations visées à l'article 14, alinéa 3.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 5 octobre 1961, en français et en anglais, le texte français faisant foi en cas de divergence entre les textes, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'à l'Irlande, à l'Islande, au Liechtenstein et à la Turquie.

The denunciation will only have effect as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.

## Article 15

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in Article 10, and to the States which have acceded in accordance with Article 12, of the following:

a) the notifications referred to in the second paragraph of Article 6;

b) the signatures and ratifications referred to in Article 10;

c) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of Article 11;

d) the accessions and objections referred to in Article 12 and the date on which such accessions take effect;

e) the extensions referred to in Article 13 and the date on which they take effect;

f) the denunciations referred to in the third paragraph of Article 14.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at The Hague the 5th October 1961, in French and in English, the French text prevailing in case of divergence between the two texts, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Ninth session of the Hague Conference on Private International Law and also to Iceland, Ireland, Liechtenstein and Turkey.

Die Kündigung wirkt nur für den Staat, der sie notifiziert hat. Für die anderen Vertragsstaaten bleibt das Übereinkommen in Kraft.

## Artikel 15

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande notifiziert den in Artikel 10 bezeichneten Staaten sowie den Staaten, die gemäß Artikel 12 beigetreten sind:

a) die Notifikationen gemäß Artikel 6 Absatz 2;

b) die Unterzeichnungen und Ratifikationen gemäß Artikel 10;

c) den Tag, an dem dieses Übereinkommen gemäß Artikel 11 Absatz 1 in Kraft tritt;

d) die Beitrittserklärungen und Einsprüche gemäß Artikel 12 sowie den Tag, an dem die Beitrittserklärungen wirksam werden;

e) die Erklärungen über die Ausdehnung gemäß Artikel 13 sowie den Tag, an dem sie wirksam werden;

f) die Kündigungen gemäß Artikel 14 Absatz 3.

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsgemäß ermächtigten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN in Den Haag am 5. Oktober 1961, in französischer und englischer Sprache, wobei im Falle von Abweichungen der französische Wortlaut maßgebend ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Niederlande hinterlegt und von der jedem bei der Neunten Session der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht vertretenen Staat sowie Irland, Island, Liechtenstein und der Türkei eine beglaubigte Abschrift auf diplomatischem Wege übermittelt wird.

8

## 458 der Beilagen

Pour la République Fédérale d'Allemagne:  
For the Federal Republic of Germany:  
Für die Bundesrepublik Deutschland:  
(s.) Dr. J. LÖNS

Pour l'Autriche:  
For Austria:  
Für Österreich:  
(s.) Dr. GEORG AFUHS

Pour la Belgique:  
For Belgium:  
Für Belgien:

Pour le Danemark:  
For Denmark:  
Für Dänemark:

Pour l'Espagne:  
For Spain:  
Für Spanien:

Pour la Finlande:  
For Finland:  
Für Finnland:  
H. v. KNORRING 13/3/1962

Pour la France:  
For France:  
Für Frankreich:  
le 9 octobre 1961  
(s.) ETIENNE COIDAN

Pour la Grèce:  
For Greece:  
Für Griechenland:  
(s.) P. A. VERYKIOS

Pour l'Irlande:  
For Ireland:  
Für Irland:

Pour l'Islande:  
For Iceland:  
Für Island:

Pour l'Italie:  
For Italy:  
Für Italien:  
R. GIUSTINIANI 15/12/1961

Pour le Japon:  
For Japan:  
Für Japan:

Pour le Liechtenstein:  
For Liechtenstein:  
Für Liechtenstein:  
E. de HALLER 18/4/1962

Pour le Luxembourg:  
For Luxembourg:  
Für Luxemburg:  
(s.) J. KREMER

Pour la Norvège:  
For Norway:  
Für Norwegen:

Pour les Pays-Bas:  
For the Netherlands:  
Für die Niederlande:  
H. R. van HOUTEN 30/11/1962

Pour le Portugal:  
For Portugal:  
Für Portugal:  
CARLOS de LIS BRANQUINHO 20/8/1965

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:  
(s.) A. N. NOBLE 19th Oct. 1961

Pour la Suède:  
For Sweden:  
Für Schweden:

Pour la Suisse:  
For Switzerland:  
Für die Schweiz:  
(s.) M. SCHERLER

Pour la Turquie:  
For Turkey:  
Für die Türkei:  
F. KEPENEK 8/5/1962

Pour la Yougoslavie:  
For Yugoslavia:  
Für Jugoslawien:  
(s.) RADE LUKIC  
(sous réserve de la ratification)  
(mit dem Vorbehalt der Ratifikation)

**ANNEXE A LA CONVENTION**

*Modèle d'apostille*

L'apostille aura la forme d'un carré de 9 centimètres de côté au minimum

**Apostille**  
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Pays: .....

Le présent acte public

2. a été signé par .....

3. agissant en qualité de .....

4. est revêtu du sceau/timbre de .....

Attesté

5. à ..... 6. le .....

7. par .....

8. sous N° .....

9. Sceau/timbre: ..... 10. Signature: .....

**ANNEX TO THE CONVENTION**

*Model of certificate*

The certificate will be in the form of a square with sides at least 9 centimetres long

**Apostille**  
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country: .....

This public document

2. has been signed by .....

3. acting in the capacity of .....

4. bears the seal/stamp of .....

Certified

5. at ..... 6. the .....

7. by .....

8. N° .....

9. Seal/stamp: ..... 10. Signature: .....

**ANLAGE ZU DEM ÜBEREINKOMMEN**

*Muster der Apostille*

Die Apostille soll die Form eines Quadrats mit Seiten von mindestens 9 Zentimetern haben

<b>Apostille</b>	
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Land: .....	
Diese öffentliche Urkunde	
2. ist unterschrieben von.....	
3. in seiner Eigenschaft als.....	
4. sie ist versehen mit dem Siegel/Stempel des (der)	
.....	
Bestätigt	
5. in .....	6. am .....
7. durch.....	
8. unter Zl. ....	
9. Siegel/Stempel	10. Unterschrift
.....	.....

## Erläuternde Bemerkungen

### I. Allgemeines

Einige Zeit vor der 8. Tagung der Haager Privatrechtskonferenz (1956) hat das Ständige Büro der Konferenz angeregt, bei dieser Tagung auch die Vereinfachung der Formalitäten für die Beglaubigung öffentlicher Urkunden im internationalen Verkehr zu behandeln. Über diesen Gegenstand wurde bei der 8. Tagung verhandelt und sodann eine Spezialkommission eingesetzt, die bei einer Tagung im April 1959 einen Vorentwurf ausgearbeitet hat.

Dieser Entwurf bildete die Grundlage für die Arbeiten der 9. Tagung der Haager Konferenz im Oktober 1960, die den Entwurf eines Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung fertiggestellt hat.

Das Übereinkommen wurde am 5. Oktober 1961 zur Unterzeichnung aufgelegt und bisher von den Vertretern von 14 Staaten, darunter von Österreich, unterzeichnet. Nach der Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde ist das Übereinkommen am 24. Jänner 1965 für Frankreich, das Vereinigte Königreich und Jugoslawien in Kraft getreten. Es ist weiters von den Niederlanden und der Bundesrepublik Deutschland ratifiziert worden.

Die angeschlossene Übersetzung des Übereinkommens in die deutsche Sprache wurde im Einvernehmen mit den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland ausgearbeitet und stimmt fast zur Gänze mit dem dort zur Verwendung gelangenden deutschsprachigen Text überein.

Die Verflechtung des modernen Wirtschafts- und Rechtsverkehrs bringt es mit sich, daß häufig den Behörden eines Staates in einem anderen Staat ausgestellte öffentliche Urkunden vorgelegt werden müssen. Die Unterschrift des ausstellenden Organs und das Siegel oder der Stempel der ausstellenden Behörde sind jener Behörde, der die Urkunde vorgelegt wird, nicht bekannt. Nach den bestehenden Vorschriften muß die Urkunde deshalb in zahlreichen Fällen, so vor allem, wenn sie in einem an strenge Formen gebundenen Verfahren, etwa im Grundbuchverfahren des österreichischen Rechts, verwendet werden soll, durch

eine im Errichtungsstaat bestehende diplomatische oder konsularische Vertretungsbehörde (oder durch eine Vertretungsbehörde des Errichtungsstaates im Inland) beglaubigt werden. Hierzu sind meistens wieder Zwischenbeglaubigungen erforderlich, sodaß eine ganze Beglaubigungskette entsteht. Die Einholung der Beglaubigung ist für denjenigen, der sich der Urkunde bedienen will, beschwerlich und oft mit großem Zeit- und Kostenaufwand verbunden.

Das Übereinkommen will die Beglaubigungserfordernisse vereinfachen, ohne dadurch die Rechtssicherheit zu beeinträchtigen, und soll gleichzeitig eine gewisse Rechtsvereinheitlichung bewirken. Das Übereinkommen basiert, wie später im einzelnen ausgeführt werden wird, vor allem auf dem Gedanken der Einführung eines einheitlichen Vermerkes, der die Beglaubigungen ersetzt und der als Apostille bezeichnet wird. Die Apostille wird von Behörden erteilt, die von jedem Mitgliedstaat des Übereinkommens eigens hiefür zu bestimmen sind; die so bestimmten Behörden sind dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande und von diesem wieder allen anderen Mitgliedstaaten bekanntzugeben.

Das Übereinkommen ist in zahlreichen seiner Bestimmungen gesetzändernd, so etwa im Hinblick auf § 31 Abs. 3 des Allgemeinen Grundbuchgesetzes 1955, wonach auf Grund einer im Ausland errichteten Urkunde die Einverleibung grundsätzlich nur dann geschehen kann, wenn die Urkunde von der österreichischen Vertretungsbehörde, in deren Sprengel sie errichtet oder beglaubigt worden ist, oder von der inländischen Vertretungsbehörde des Staates, in dem sie errichtet oder beglaubigt worden ist, beglaubigt wurde, vor allem aber durch die Verpflichtung zur Bestimmung von Behörden, welche die oben erwähnte Apostille nach dem Muster, das dem Übereinkommen angefügt ist, zu erteilen haben.

Durch die Ratifikation und das Inkrafttreten des Übereinkommens für die Republik Österreich werden dieser keine Kosten erwachsen; es ist vielmehr eher mit einer gewissen Einsparung an Verwaltungsaufwand zu rechnen, der gegenüber der Entfall an Gebühren für die Beglau-

bigung durch das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten und die österreichischen Vertretungsbehörden kaum ins Gewicht fallen dürfte.

## II. Besonderer Teil

### Zu Artikel 1:

Öffentliche Urkunden im Sinne des Übereinkommens sind von Gerichten oder Gerichtsorganen, von Verwaltungsbehörden oder von Notaren ausgestellte Urkunden sowie amtliche Bescheinigungen, die auf Privaturkunden angebracht sind. Durch die Erwähnung der Gerichte, der Verwaltungsbehörden und der Notare sind im wesentlichen die nach österreichischem Recht (vgl. § 292 Abs. 1 Zivilprozeßordnung, § 47 Allgemeines Verwaltungsverfahrensgesetz 1950 und § 168 Bundesabgabenordnung) als öffentliche Urkunden angesehenen Urkunden erfaßt; ausgenommen sind etwa die von den Architekten, Ingenieurkonsulenten und Zivilingenieuren innerhalb ihres Berechtigungsumfanges in der vorgeschriebenen Form über die von ihnen vollzogenen Akte errichteten Urkunden (§ 6 Abs. 1 Ziviltechnikergesetz vom 18. Juni 1957, BGBl. Nr. 146), aber auch die von beeideten Gerichtsdolmetschern hergestellten und beglaubigten Übersetzungen selbst öffentlicher Urkunden; die Gerichtsdolmetscher können, auch wenn es sich um Übersetzungen handelt, die auf gerichtlichen Auftrag durchgeführt werden, nicht als Organe der Rechtspflege im Sinne des Absatzes 2 Buchstabe a angesehen werden. Aus Absatz 1 Buchstabe d ergibt sich, daß das Übereinkommen im weiteren Sinn auch auf Privaturkunden anzuwenden sein wird, auf denen die Unterschrift des Ausstellers öffentlich beglaubigt ist.

Die Ausnahme der Urkunden, die von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichtet sind, sowie jener verwaltungsbehördlichen Urkunden, die sich unmittelbar auf den Handelsverkehr oder auf das Zollverfahren beziehen (Absatz 3), hat ihren Grund darin, daß bei ersteren eine weitere diplomatische oder konsularische Beglaubigung an und für sich nicht in Betracht kommt (vgl. Artikel 2), hinsichtlich des Handelsverkehrs und der Zollangelegenheiten jedoch besondere zwischenstaatliche Vereinbarungen bestehen oder zu erwarten sind. Letzteres gilt vor allem für Exportlizenzen und Zolldokumente, die durch das Übereinkommen im Hinblick auf die Regelung im GATT nicht erfaßt werden.

### Zu Artikel 2:

Dieser Artikel enthält die Verpflichtung der Vertragsstaaten, die Urkunden, auf die das Übereinkommen anzuwenden ist und die in seinem Hoheitsgebiet vorgelegt werden sollen, von der Beglaubigung zu befreien. Dieser Verpflichtung ist allerdings durch die in den folgenden Artikeln

festgesetzte Berechtigung, eine Apostille im Sinne dieser Artikel zum Nachweis der Echtheit der Urkunde zu verlangen, eingeschränkt. Der Artikel definiert weiters die Beglaubigung im Sinne des Übereinkommens lediglich als die diplomatische oder konsularische Beglaubigung der Echtheit der Unterschrift, der amtlichen Eigenschaft des Unterzeichners und gegebenenfalls der Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist. Diese Definition soll vor allem klarstellen, daß in die innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Staates, in dem die Urkunde errichtet wird, was allenfalls erforderliche Zwischenbeglaubigungen zur Erlangung der diplomatischen oder konsularischen Beglaubigung oder zur Erlangung der nach dem Übereinkommen vorgesehenen Apostille betrifft, nicht eingegriffen wird. Es würde aber dem Zweck des Übereinkommens widersprechen, die eben erwähnte Definition so auszulegen, daß die Beglaubigung durch die diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Staates, in dem die Urkunde vorgelegt werden soll, verlangt werden kann; dies ergibt sich ebenfalls aus Artikel 3 Absatz 1.

### Zu Artikel 3:

Für die öffentlichen Urkunden, auf die das Übereinkommen nach seinem Artikel 1 anzuwenden ist, genügt an Stelle der sonst allenfalls erforderlichen diplomatischen oder konsularischen Beglaubigung die Anbringung eines besonderen Vermerkes, der bereits erwähnten sogenannten Apostille. Bedauerlicherweise ist die Frage offen geblieben, ob die Bestimmung, daß keine weitere Förmlichkeit verlangt werden kann, sich nur an die Behörden wendet oder auch in privatrechtliche Verträge eingreift, in denen eine bestimmte Form der Beglaubigung einer dem Vertragspartner vorzulegenden Urkunde verlangt wird. Diese Frage ist insbesondere für Bankbedingungen, welche die Legalisierung von Urkunden vorsehen, die der Bank vorzulegen sind, von Bedeutung. Wichtig ist, daß weitergehende Vereinfachungen oder vollständige Befreiungen von Beglaubigungen, die das innerstaatliche Recht des Staates, in dem die Urkunde vorgelegt werden soll, oder zwischen diesem Staat und anderen Staaten bestehende zwischenstaatliche Vereinbarungen (es muß sich nicht unbedingt um eine Vereinbarung mit dem Staat, in dem die Urkunde errichtet worden ist, handeln) nach Absatz 2 unberührt bleiben.

Staatsvertragliche Vereinbarungen zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von Beglaubigungserfordernissen bestehen zwischen Österreich und Belgien (Artikel 5 Absatz 3, 6 Absatz 4 des Abkommens vom 25. Oktober 1957 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über die gegenseitige Aner-

kennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen und öffentlichen Urkunden, betreffend Unterhaltsverpflichtungen, BGBl. Nr. 141/1960; Artikel 5 Absatz 3, 6 Absatz 3, 7 Absatz 4 des Abkommens vom 16. Juni 1959 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden auf dem Gebiet des Zivil- und Handelsrechtes, BGBl. Nr. 287/1961), der Bundesrepublik Deutschland (Beglaubigungsvertrag vom 21. Juni 1923 zwischen der Republik Österreich und dem Deutschen Reiche, BGBl. Nr. 139/1924, Artikel 28 Absatz 2 des Ersten Abkommens vom 21. April 1951 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung samt Schlußprotokoll und Zusatzprotokoll vom 1. März 1952, BGBl. Nr. 8/1953), Italien (Artikel 18 und 19 des Rechtshilfevertrages vom 6. April 1922 zwischen Österreich und Italien, BGBl. Nr. 261/1924, Artikel 35 Absatz 2 des Vertrages vom 30. Dezember 1950 zwischen Österreich und Italien über Sozialversicherung samt Zusatzprotokoll und zweitem Zusatzprotokoll vom 29. Februar 1952, BGBl. Nr. 52/1955), Jugoslawien (Artikel 41, 42 des Vertrages vom 16. Dezember 1954 zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über den wechselseitigen rechtlichen Verkehr samt Schlußprotokoll, BGBl. Nr. 224/1955), Liechtenstein (Artikel 11, 12 des Vertrages vom 1. April 1955 zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein über Rechtshilfe, Beglaubigung, Urkunden und Vormundschaft samt Zusatzprotokoll, BGBl. Nr. 213/1956), der Schweiz (Staatsvertrag vom 21. August 1916 zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und der Schweiz über die Beglaubigung der von öffentlichen Behörden Österreichs oder der Schweiz ausgestellten und beglaubigten Urkunden, RGBl. Nr. 340/1917. [BGBl. Nr. 55/1926], Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens vom 15. Juli 1950 zwischen Österreich und der Schweiz über Sozialversicherung, BGBl. Nr. 232/1951, Artikel 1 der Vereinbarung vom 26. April 1962 zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über den Verzicht auf die Beglaubigung und über den Austausch von Personenstandsurkunden/Zivilstands-urkunden sowie über die Beschaffung von Ehefähigkeitszeugnissen, BGBl. Nr. 320), der Tschechoslowakei (Artikel 21, 22 des Vertrages vom 10. November 1961 zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über wechselseitigen rechtlichen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen, über Urkundenwesen und über Erteilung von Rechtsauskünften samt Schlußprotokoll, BGBl. Nr. 309/1962) und Ungarn (Verordnung des Bundes-

kanzleramtes vom 19. Jänner 1925, BGBl. Nr. 39/1925, über die Entbehrlichkeit einer Beglaubigung der von ungarischen Gerichten oder Notaren ausgestellten oder beglaubigten Urkunden; es handelt sich bei dieser Verordnung um die österreichische innerstaatliche Ausführungsvorschrift eines nicht kundgemachten Regierungsabkommens, der auch eine in Ungarn ergangene innerstaatliche Ausführungsvorschrift entspricht).

#### Zu Artikel 4:

Der Anhang muß mit der Urkunde fest verbunden sein. Zusätzlich zu den Erläuterungen zu dem Muster der Apostille, das dem Übereinkommen als Anlage beigefügt ist (siehe unten), ist darauf hinzuweisen, daß die Herstellungsart der Apostille (Druck, Stampiglie, Maschinschrift, allenfalls sogar Handschrift) nicht festgesetzt ist.

Absatz 2 betrifft nur die Sprache des Vordrucks, nicht die der einzusetzenden Angaben; in den meisten Fällen werden selbstverständlich auch diese in der Amtssprache der ausstellenden Behörde abgefaßt werden.

Zur Ausführung von Artikel 4 wird eine entsprechende bundesgesetzliche Regelung im Augenblick vorbereitet und dem Nationalrat sodann als Regierungsvorlage zugeleitet werden.

#### Zu Artikel 5:

Aus Absatz 1 ergibt sich, daß der Antragsteller weder ein Recht auf die Urkunde noch ein rechtliches Interesse an der Anbringung der Apostille nachweisen muß. Die Frage der Beweiskraft der Apostille hinsichtlich des behördlichen Aktes, dem sie beigefügt wurde, ist in Absatz 2 nicht geregelt, ebenfalls nicht die Frage, ob die Beisetzung der Apostille einen Beweis dafür liefert, daß die Urkunde unter das Übereinkommen fällt. Die Beisetzung der Apostille stellt immerhin eine gewisse Vermutung dafür dar, daß es sich um eine unter das Übereinkommen fallende Urkunde handelt. Absatz 3 ergibt sich schon aus Artikel 3 Absatz 1.

#### Zu Artikel 6:

Absatz 1 bedarf in jedem der Vertragsstaaten einer Ausführungsvorschrift. Zur Ausführung von Artikel 6 wird eine entsprechende bundesgesetzliche Regelung im Augenblick vorbereitet und dem Nationalrat sodann als Regierungsvorlage zugeleitet werden. Die Notifikationspflicht im Sinne des Absatzes 2 bedeutet nicht, daß die einzelnen Behörden, die nach Absatz 1 zuständig gemacht werden, angeführt werden müssen; es muß vielmehr nur der Behördentypus genannt werden.

#### Zu Artikel 7:

Die Fassung dieses Artikels trägt in seinem Absatz 1 der Möglichkeit verschiedener Systeme der

Evidenhaltung der ausgestellten Apostillen (Register oder Kartei) sowie dem Fall Rechnung, daß Urkunden nur mit dem Siegel oder Stempel einer Behörde, nicht aber mit der Unterschrift eines Organs dieser Behörde versehen sind.

Unter dem „Beteiligten“ ist jede Person zu verstehen, die ein rechtliches Interesse an der Urkunde hat, im Hinblick auf Artikel 5 Absatz 1 wohl aber auch jeder Inhaber der Urkunde.

#### Zu Artikel 8:

Dieser Artikel führt im wesentlichen den bereits in Artikel 3 Absatz 2 niedergelegten Grundsatz aus, wonach das Übereinkommen von Förmlichkeiten, die strenger sind als die des Übereinkommens, befreit, bereits in Vereinbarungen zwischen den Mitgliedstaaten des Übereinkommens vorgesehene weitergehende Befreiungen jedoch nicht berührt.

#### Zu Artikel 9:

Jeder Vertragsstaat hat die notwendigen Maßnahmen zu treffen, damit nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens durch dieses überflüssig gewordene diplomatische oder konsularische Beglaubigungen unterbleiben.

#### Zu Artikel 10:

Zur Unterzeichnung des Übereinkommens sind alle Staaten, die bei der 9. Tagung der Haager Privatrechtskonferenz vertreten waren, sowie Irland, Island, Liechtenstein und die Türkei zugelassen. Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation.

#### Zu Artikel 11:

Für das Inkrafttreten des Übereinkommens wird die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden von drei Staaten verlangt.

#### Zu Artikel 12:

Staaten, die bei der 9. Tagung der Haager Privatrechtskonferenz nicht vertreten waren, können dem Übereinkommen beitreten.

#### Zu Artikel 13:

Dieser Artikel gibt den Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnen oder ihm später beitreten, die Möglichkeit, die Wirksamkeit desselben durch eine Erklärung auf alle oder auf einzelne Gebiete auszudehnen, deren internationale Beziehungen sie wahrnehmen. Die Bestimmung ist wegen der staats- beziehungsweise völkerrechtlichen Struktur einzelner Staaten erforderlich.

#### Zu Artikel 14:

In diesem Artikel werden die Geltungsdauer und die Kündigungsmöglichkeit des Übereinkommens behandelt.

#### Zu Artikel 15:

Hier werden die auf das Übereinkommen bezüglichen Umstände aufgezählt, deren Notifikation den Niederlanden als Depositär des Übereinkommens obliegt.

Die **Sprachenklausel** ist dahin zu verstehen, daß das Übereinkommen zwar in französischer und in englischer Sprache abgeschlossen wurde, daß aber im Falle von Abweichungen der französische Text prävaliert.

#### Zur Anlage (Muster der Apostille):

Es ist die Form des Vermerks (Quadrat) sowie die Mindestlänge der Seiten dieses Quadrats (neun Zentimeter) vorgeschrieben. Zu Punkt 1 ist der Vertragsstaat, in dem die öffentliche Urkunde ausgestellt wurde und mit der Apostille versehen wird, anzuführen, nicht etwa, wie aus dem Wort „Land“ entnommen werden könnte, ein Teilgebiet dieses Vertragsstaates. Im übrigen kann auf die Erläuterungen zu Artikel 4 verwiesen werden.